

Οἱ δὲ Πέρσαι ἔβλεπον θαυμάζοντες τὸν Ἀλέξανδρον διὰ τὴν τοῦ σώματος σμικρότητα... — Пръси же, зрѣше Ἀλεξάνδρα, двивλѣхуσα, ꙗко мѧль бѧше тѣломъ. II, 15.

... τί ὑμᾶς ἠδίκητα, ἵνα ὑμεῖς ἀνελήτε με βαρβάρῳ τολμήματι; — ... что вы зло сѣтворихъ, да мѧ хѣтите погоубѣти, ꙗкоже варвари дръзи. II, 20.

Изредка переводится придаточным определенным прилагательное, замкнутое между членом и существительным:

οὐ μὴν κωλύσης τὴν πρὸς ἅπαντάς μου εὐσέβειαν... — не можѣши възбранѣти блѣговѣрѣѧ моеѣго, еѣгоже ѧмѣю къ всѣмъ... II, 10.

Следует отметить, что передача существительных и прилагательных придаточными предложениями в переводе „Александрии“ встречается гораздо реже, чем в переводах „Хроник“.

Специфическими особенностями литературного жанра, к которому принадлежит „Александрия“, обусловлено то обстоятельство, что как в оригинале, так и в славянском переводе сравнительно мало сложно-подчиненных предложений. Подчинительных союзов в „Александрии“ значительно меньше, чем в „Хрониках“ или в богослужебных книгах. В составе подчинительных союзов „Александрии“ наблюдаются некоторые отклонения от „Хроник“, что видно из следующего сопоставления:

Союзы и относительные слова	„Александрия“	„Хроника“ Иоанна Малалы	„Хроника“ Георгия Амартола
ἐπεὶ (ἐπειδή)	понеже	зане, занеже, елма	зане, ибо
τις, τί (в косвенном вопросе) ὅθεν	къто, чьто который	къто, чьто	къто, чьто, кои, которъ
ὡς в причинном значении	ꙗко	ꙗко, акы	ꙗко
ὡς в сравнительном значении	акы, ꙗкы	ꙗко, ꙗкоже, акы	ꙗко, ꙗкоже

Особенности передачи вопросительного местоимения *τις, τί* подтверждают наше мнение о том, что союзное слово „который“ издавна присуще восточнославянской традиции и отличает ее от южнославянской¹⁸.

Различие в передаче союза *ὡς* говорит о том, что в „Александрии“ проводится дифференциация причинного и сравнительного его значений. Различительным признаком служит конечный гласный „ꙗко“ — причинный союз, „акы (ꙗкы)“ — сравнительный союз. В „Хрониках“ причинное и сравнительное значения союза *ὡς* не различаются. В новозаветных текстах *ὡς* в причинном значении отсутствует. В сравнительном же значении этот союз передается так же, как в „Хронике“ Иоанна Малалы — через „ꙗко“, „ꙗкоже“ и „акы“¹⁹.

¹⁸ См. М. М. Копыленко. Ук. соч., стр. 241.

¹⁹ См. St. Słowski. Op. cit., S. 11, 12—13.